

Nombre:

Fecha:

# Telling the Stories of Pu'uhonua o Hōnaunau (Contando las historias de Pu'uhonua o Hōnaunau)

## Student Handout (Guía del estudiante)

### Vocabulario

Arqueología: el estudio de seres humanos del pasado.

Artefacto: un artículo hecho y usado por seres humanos en el pasado.

Contexto: donde son encontrados los objetos en el suelo, incluida la profundidad y los objetos alrededor.

Excavación: una cava científica en un sitio durante la cual arqueólogos graban artefactos, estructuras y sus contextos.

Estructuras: partes no-movibles de un sitio como ruinas de edificios, fogatas o pozos.

Oral traditions: cultural stories and beliefs passed down verbally between generations

Site: area that contains archeological traces of people of the past, either artifacts or features

Heiau: templo.

Kapu: significa "sagrado" or "prohibido" kapu fueron leyes que gobernaban la vida hawaiana.

Ki'i: imágenes talladas de madera o de piedra, a veces con representación de dioses o ancestros con *mana*.

Mana: fuerza sagrada

Papamu: piedra plana o tabla usada para jugar el juego hawaiano tradicional konane

Pu'uhonua o Hōnaunau: ("pu-oo-ho-new-ah oh ho-now-now") un parque nacional histórico en Hawai'i con artefactos arqueológicos y estructuras de pueblos que vivieron allí hace más de 400 años.

Hawai'i with archeological artifacts and features from people who lived there over 400 years ago



Views of Pu'uhonua o Hōnaunau. (National Park Service) / Paisajes de Pu'uhonua o Hōnaunau (National Park Service)

## **Parte 1: Sobrevuelo**

**Pregunta 1)** Tu maestro te mostrará un sobrevuelo por el parque nacional e histórico Pu'uhonua. Usa el espacio abajo para hacer una lista de todos los artefactos arqueológicos y estructuras que ves. Mientras que algunos datan de hace más de 400 años atrás, muchos fueron dañados a lo largo del tiempo por la erosión y se recrearon en base a pruebas arqueológicas, historias orales y documentos históricos.

**Pregunta 2)** Después de mirar el sobrevuelo, ¿para qué crees que se usaban estos artefactos y estructuras?

**Pregunta 3)** Basado en tu respuesta, ¿cómo pueden estos recursos ayudar a los arqueólogos entender cómo vivían los pueblos del pasado?

## **Parte 2: Un paseo por Pu'uhonua**

Tu maestro mostrará paisajes virtuales de los cuatro sitios de Pu'uhonua y repasar la historia de cada sitio. Después de explorar cada sitio contesta las preguntas de debate.

### **Sitio 1: Gran Muro, Pu'uhonua o Hōnaunau**

Estás ahora parado dentro del Great Wall of Pu'uhonua o Hōnaunau (pu-oo-ho-new-ah oh ho-now-now) National Historic Park (Gran Muro del Parque Histórico Nacional Pu'uhonua o Hōnaunau [pu-oo-ho-new-ah oh ho-now-now]). Los arqueólogos creen que este sitio fue construido hace más de 400 años. El Gran Muro a tu derecha tiene casi 1.000 pies de largo, 12 pies de altura y 18 pies de ancho y fue construido con losas de lava, adoquines y rocas que fueron forjadas juntos. La estructura separa el Royal Compound (recinto real) donde los caciques y sus cortes vivían y Pu'uhonua, la City of Refuge (ciudad del refugio). Pu'uhonua protegía a las personas que rompían el *kapu*, las leyes sagradas hawaianas. Para escaparse de la muerte estas personas nadaron a la isla y entraron al Gran Muro. Si entraron antes de ser capturados un sacerdote hacía una ceremonia de perdón que les permitía volver seguros a casas. Durante los tiempos de guerra las familias se refugiaban en el Gran Muro sin que sus enemigos los atacaran.

A tu izquierda está el 'Ale'ale'a heiau, o templo. Muy lejos del grupo de palmeras y fuera del Gran Muro está el Hale o Keawe donde fueron enterrados los caciques.

**Pregunta 1) ¿Cuándo crees que se construyeron el Gran Muro y Pu'uhonua?**

**Pregunta 2) ¿Qué dos grupos de personas se quedaron aquí?**

**Pregunta 3) ¿Cómo fue construido el muro?**

## Sitio 2: Ale'ale'a Heiau: Piedra Ka'ahumanu

A tu derecha está el Ale'ale'a heiau. El heiau probablemente se construyó primero como parte de la Ciudad de Refugio de Pu'uhonua, pero luego las tradiciones orales y los documentos históricos dicen que los caicques iban allí para ver bailes de hula. A tu izquierda hay una piedra más pequeña al lado de la piedra Ka'ahumanu. Un patrón de pequeños bolsillos tallados en la roca donde se ubicaban las piezas de un juego permitió que los arqueólogos lo identificaran como un **papamu** (tablero de piedra o madera) utilizado para jugar konane, un juego de tablero tradicional hawaiano similar a las damas.

La piedra Ka'ahumanu es la piedra grande que está justo frente a ti. Ka'ahumanu (1768-1832) fue una de las esposas del rey Kamehameha I y lo ayudó a gobernar el cacicazgo durante trece años después de la muerte de su esposo. Las **tradiciones orales** sobre ella se transmitieron de generación en generación.

Según cuenta una tradición Ka'ahumanu y Kamehameha se pelearon un día. Temiendo su ira, Ka'ahumanu se fue a la Bahía de Hōnaunau con su perrito blanco. Allí, los dos nadaron hasta Pu'uhonua. Ka'ahumanu se escondió detrás de una gran roca cerca de Ale'ale'a heiau y descansó mientras su perro se subía a la cima de la roca.

Mientras tanto, Kamehameha y sus sirvientes los seguían de cerca. Cuando llegaron a la aldea de Lae Mamo, Kamehameha pensó que los aldeanos habían escondido a Ka'ahumanu en sus casas. Luego comenzó a incendiar las casas. Mientras el grupo se acercaba a la bahía uno de sus hombres vio al perrito blanco de Ka'ahumanu y se lo dijo al cacique. Kamehameha dejó de quemar las casas y él y sus sirvientes rodearon la bahía hacia ese lugar. Cuando se acercaron el perro lanzó un fuerte ladrido y reveló el escondite de Ka'ahumanu. Reunidos, Ka'ahumanu y Kamehameha se reconciliaron y regresaron a casa.

Durante una visita a Hawaii en 1886 el famoso autor Mark Twain escribió que la piedra pesaba 7 toneladas (14.000 libras), medía 11 pies de largo, 7 pies de ancho y 3 pies de profundidad. Es ilegal alterar o destruir esta piedra o cualquier otro artefacto o estructura.



Left: Illustration of Ka'ahumanu. (Hawaii State Archives) Right: Modern papamu board with game pieces. (National Park Service) / A la izquierda: Imagen de Ka'ahumanu. (Hawaii State Archives) Derecha: Tabla moderna de papamu con piezas de juego. (National Park Service)

**Pregunta 1)** ¿Qué tres tipos de pruebas ayudaron a los arqueólogos identificar los Ale'ale'a heiau, la piedra Ka'ahumanu y papamu?

**Pregunta 2)** ¿Por qué es importante preservar estos tres tipos de materiales?

### Sitio 3: Hale o Keawe: Vista oriental y muros marinos

Los caciques hawaianos fueron enterrados en Hale o Keawe hace más de doscientos años. Su **mana**, o poder sagrado, reforzó el poder e importancia de la Ciudad del refugio. La gente dejaba ofrendas a estos caciques para asegurar su protección.

Hale o Keawe fue construido sobre una plataforma de piedra de lava. Una empalizada y varias **ki'i** (estatuas de madera o de piedra) rodeaban al edificio. Ki'i también tenía un poder sagrado y ayudaba a proteger Hale o Keawe. Las ki'i que ves hoy son figuras de madera esculpidas en los años sesenta por artistas locales. Todos los artículos sagrados dentro de Hale o Keawe fueron removidos en 1821 por la orden de Ka'ahumanu.



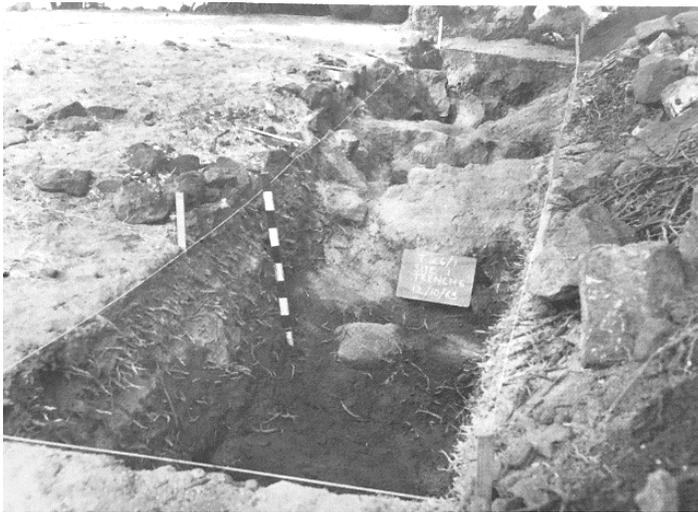
Ki'i at Hale o Keawe.

**Pregunta 1)** Define ki'i.

**Pregunta 2)** Imagina que Hale o Keawe fuera hoy como era hace más de 200 años. De las muchas partes del sitio sobre las que leíste, ¿cuáles serían los artefactos? ¿Estructuras?

#### Sitio 4: Terrenos reales: estanques de peces

Es probable que solo los miembros de las familias reales usaran este estanque. Sus sirvientes pescaban con anzuelos como los de abajo. Si bien los anzuelos tradicionales de concha y hueso todavía se fabricaban y se usaban después de llegada de los europeos a las islas a fines del siglo XVI, los anzuelos de hierro se hicieron cada vez más populares.



Archeological excavations at Pu'uhonua (left) and recovered fishhooks (right). (Soehren, Lloyd J. and Donald P. Tuohy. / Excavaciones arqueológicas en Pu'uhonua (izquierda) y anzuelos recuperados (derecha). (Soehren, Lloyd J. y Donald P. Tuohy.

**Pregunta 1)** Examina la imagen de los anzuelos excavados por arqueólogos en Pu'uhonua. ¿Has visto algo que se parezca a ellos? ¿Dónde?

**Pregunta 2)** Dada tu respuesta a la pregunta 1, escribe por qué estos anzuelos eran importantes. ¿Qué pueden aprender los arqueólogos de ellos?

**Pregunta 3)** Imagina que eres un arqueólogo que trabaja en un sitio cercano a Pu'uhonua y encuentras varios anzuelos de hierro y solo un anzuelo de hueso. ¿Cómo puede esta información ayudarte a fechar el sitio?

**Pregunta 4)** Piensa en los objetos que usas todos los días. ¿Qué otros artefactos o características buscarías para ayudar a entender cuándo y cómo se utilizó tu sitio? ¡Sé creativo!

### **Parte 3: Pu'uhonua o Hōnaunau, pasado y presente**

Ya has visto cómo la arqueología y la historia oral se pueden usar juntos para entender la importancia de Pu'uhonua para los pueblos del pasado y del presente. No obstante, este sitio increíble enfrenta muchos peligros. Algunos son causados por fuerzas naturales mientras que otros los causan por acciones humanas. Tal como se menciona arriba, es ilegal cambiar, destruir, remover, excavar o perturbar cualquiera de los artefactos o estructuras en el sitio. Hacer pilas de piedras o coral, escalar las rocas y hacer "grafitis de coral" (escribir palabras con el coral blanco sobre la negra piedra volcánica) cuentan como daños a estos recursos naturales. Por favor, sé respetuoso de todos los recursos naturales y culturales de éste y otros parques.



Hōnaunau Bay. (Adam Johnson, 2013 included in NPS Virtual Tour) / Hōnaunau Bay. (Adam Johnson, 2013 included in NPS Virtual Tour)

**Pregunta 1)** La foto de arriba muestra el sitio tal como es hoy. ¿Qué tipos de amenazas ves?

**Pregunta 2)** ¿Qué pueden hacer los arqueólogos y miembros del público para ayudar a preservar Pu'uhonua o Hōnaunau para futuros visitantes?